

DOI: 10.33184/dokbsu-2020.4.10

Специфика поэтического дискурса в англоязычной и русскоязычной лингвокультурных традициях

Н. В. Тляшев

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: tliachev@gmail.com

В статье дается определение понятия поэтический дискурс, обзор основных подходов к его толкованию, их достоинства и недостатки. Обозначены аспекты и характеристики поэтического дискурса, которые определяют его специфику в англоязычной и русскоязычной лингвокультурных традициях.

Ключевые слова: поэтический дискурс, поэтический текст, лингвокультура, индивидуально-авторская картина мира, культурный код автора и адресата.

К величайшим национальным культурным ценностям относятся литература и прежде всего поэзия. Ключевая сущность поэзии как одной из областей словесного искусства состоит в стремлении поэта передать свое собственное, отличное от других, миропонимание и мироощущение, т. е. в ее субъективной ориентированности. Создаваемая автором поэтическая картина мира часто не согласуется и даже противоречит системе языка, определенному культурному срезу, исторически сложившимся представлениям, знаниям читателя, что заставляет последнего испытывать определенное напряжение и ментальный дискомфорт. Другим принципиальным свойством поэзии как произведения искусства является его неоднозначность как объекта, наделенного структурными свойствами, допускающими и координирующими различные истолкования. [1, с. 8–9].

В начале статьи рассмотрим определение понятия «поэтический дискурс» на материале аналитического обзора основных подходов к его определению.

Данное понятие представлено речью эмоционального типа, в которой максимально выражено субъективно-эмоциональное отношение автора к явлениям, событиям, представлениям и образам. Эмоция в стихотворной речи достигает столь высокой интенсивности, что эмоциональная нагрузка сообщается каждому отдельному слову, каждой паузе и каждому звуковому «обертону» стиха. [2, с. 78].

Степанов Ю. С. отличает, что поэтический дискурс существует в текстах, за которыми встает «определенная грамматика, особый лексикон, особые правила словоупотребления и синтаксиса, особая семантика – в конечном счете – особый мир. В мире всякого дискурса действуют свои правила синонимичных замен, свои правила истинности,

свой этикет. Это – "возможный альтернативный мир"». Поэтическая модель мира выстраивается автором таким образом, что у неподготовленного читателя, «погруженного» в современный поэтический дискурс, появляется возможность ее множественной интерпретации; при этом у читателя возникает навязчивое ощущение непонимания, странности, неестественности, парадоксальности – в целом, культурного шока, – что зачастую приводит к неприятию и отторжению модели мира, представленной в современном поэтическом дискурсе. [3, с. 35].

Это и особые условия коммуникации: обычно, это дистантный диалог автора и читателя, который бывает возможен при посредничестве текста, т.е. текст в данном случае оказывается концентрацией дискурсивных стратегий и тактик, следуя которым, читатель участвует в процессе смыслопорождения и приближается к потенциальной реконструкции единого смыслового поля с автором текста; возникает пространство поэтического пространства с его моделью «возможного мира».

Таким образом, поэтический дискурс – это уникальная разновидность дискурса, особая форма языкового творчества. Поэтический дискурс обычно рассматривают как «дискурс поэтических текстов, принадлежащих представителям конкретного национально-лингво-культурного сообщества и предназначенных для представителей того же национально-лингво-культурного сообщества». [4, с. 136].

Монгилева Н. В. расширяет данное определение и трактует поэтический дискурс как неделимое единство, реализующееся как результат исторического и социокультурного процессов в виде поэтических текстов, созданных отдельным субъектом или группой субъектов, наделенных способностью воспринимать и преобразовывать действительность сквозь призму внутреннего состояния и авторского мастерства в художественно-законченное целое. Это целое преподносится читателю или слушателю в виде поэтических текстов, обладающих событийной, социопсихологической, образной и поэтической информацией с непреходящей ценностью, которую способно породить воспринимающее сознание (слушатель или читатель) согласно его системе ценностей [5, с. 142].

В. И. Карасик определяет данное понятие как образец личностно-ориентированного дискурса, где «...участники общения стремятся раскрыть свой внутренний мир адресату и понять адресата как личность во всем многообразии личностных характеристик» [6, с. 199]. Стихотворная форма служит при этом уникальным инструментом превращения слова в один из предметов искусства, в котором отношение автор–читатель опосредовано эстетикой произведения и сопровождается сильным эмоциональным переживанием.

Обзор лингвистической литературы по проблеме интерпретации поэтического дискурса позволил выявить ряд принципиальных характеристик, отличающих данный вид дискурса от других.

Комплексный подход к объекту поэтики предполагает исследование поэтического дискурса в трех основных подходах: лингвистическом, структурно-поэтическом и коммуникативном аспектах.

1) Лингвистический подход.

Поэтический дискурс предполагает особое употребление языка, состоящее в реализации так называемой «фасцинирующей» функции языка, то есть в оказании психофизиологического воздействия на реципиента. Указанная функция реализуется на двух уровнях: на уровне собственно воздействия на чувственное восприятие реципиента и на уровне интеллектуального декодирования символической информации, заложенной в тексте (реализация «игровой» природы языковых единиц).

Достоинства: содействует интеллектуальному развитию читателя, пониманию полноты информации, созданию поэтического мира посредством языка, обогащению языка.

Недостатки: интеллектуальное декодирование информации предназначено для представителей того же национально-лингвокультурного сообщества.

2) Структурно-поэтический подход.

Поэтический дискурс представляет собой стихотворную форму, характеризующуюся существованием организующих приемов стиховой речи, основными из которых являются членение на сопоставимые между собой единицы и наличие внутренней меры – ритма.

Кроме композиции и системы выразительных средств, стихотворная форма имеет ряд существенных особенностей: метр, ритм, рифма, строфика, графика.

Феноменальность поэтического слова состоит не столько в рифмованности строк и ритме, что, как правило, выводится на первый план и, конечно же, присутствует, а прежде всего, в «сгущении смысла» как основе поэтичности. [7, с. 155].

Достоинства: поэтическая структура вовлекает реципиента в процесс художественного сотворчества, посредством стихотворной речи и приближает читателя к эмоциональной интенции автора, что актуализирует его полноценное восприятие.

Недостатки: современная поэзия, существующая в различных видах, стилях, техниках и кодах становится понятной для узкого круга любителей поэзии.

3) Коммуникативный подход:

Наконец, поэтический дискурс характеризуется наличием коммуникативной связи особого, глубоко интимного характера между реальным читателем и реальным авто-

ром; формой представления информации, подобной солилоквию (общению вслух с самим собой), что по-особому характеризует как передачу информации, так и ее интерпретацию; потребность в многократном перечтении и запоминании наизусть, что напоминает потребность в общении с близким человеком; отличием речи поэтического дискурса от речи других жанров, как по содержанию, так и по способу передачи информации. Таким образом, для поэтического дискурса типична обостренная антропологичность содержания [8, с. 38].

Поэтический текст предполагает особые условия коммуникации: обычно это дистантный диалог автора и читателя, который бывает возможен при посредничестве текста, т.е. текст в данном случае оказывается концентрацией дискурсивных стратегий и тактик, следуя которым, читатель участвует в процессе смыслопорождения и приближается к потенциальной реконструкции единого смыслового поля с автором текста [9, с. 24].

Достоинства: подразумевает эмоциональный компонент познания, когда автор и читатель находятся в едином поэтическом мире, связанные особыми возвышенными эмоциями и чувствами; где проявляется особое отношение к окружающей действительности посредством культурных, эстетических и исторических знаний о мире. Это ведет к возникновению определенного потенциала для продуцирования процесса смыслопорождения, возникновения новых ассоциаций и познаний. Первоначальное индивидуальное чувство переданное через произведение искусства становится общественным, то есть оно обобщается.

Недостатки: Поэтический текст требует творческого и интеллектуального напряжения читателя для полной интерпретации информации, для полной коммуникативной связи с автором. В настоящее время становится актуальным несовпадение культурных кодов автора и адресата, то есть имеет большое значение ориентированность на воспринимающее мышление адресата. В условиях современной коммуникации адресат становится все более свободным и все менее прогнозируемым в выборе средств интерпретации. Становится актуальным несовпадение культурных кодов автора и адресата. Об этом писал Умберто Эко: «В реальных процессах коммуникации текст часто интерпретируется с использованием кодов, отличных от тех, которые имел в виду автор» [10, с. 20–21].

Итак, поэтический дискурс можно считать процессом интерактивного взаимодействия автора и читателя, даже несмотря на то, что коммуникация между двумя участниками может происходить с интервалом в десятилетия или даже столетия. Для поэтического дискурса типична обостренная антропологичность содержания.

Учитывая достоинства поэтического дискурса выведенные из аналитического обзора, попытаемся дать ему следующее определение. Поэтический дискурс – процесс возвышенной поэтической коммуникации между автором и читателем, в котором макси-

мально выражено субъективно-эмоциональное отношение автора к явлениям действительности определенного лингвокультурного сообщества с учетом его культурных, эстетических, исторических норм и ценностей.

Социальная и культурная жизнь конкретного общества, ее типичные этические и речевые нормы, различия в языке, характер быта и многие другие особенности создают в разных лингвокультурах свою специфическую картину миру. Следовательно, можно говорить о роли поэтического дискурса в контексте лингвокультур.

Рассмотрим особенности англоязычного и русскоязычного поэтических дискурсов:

1) лексический состав английского языка шире русского, что связано с исключительной способностью к заимствованию и освоению иноязычной лексики [11, с. 38].

Как следствие, это привело к возникновению большого количества разветвленных синонимических рядов: «Распахнув двери перед латинскими и романскими заимствованиями, английский язык обогатил свои синонимические ресурсы, приобретя способность выражать тончайшие оттенки смысла и словесное разнообразие, недостижимые для других европейских языков». [12, с. 73].

2) слова в английском языке, без всяких изменений своей внешней формы, могут употребляться как разные части речи;

3) к различиям английского и русского языков можно отнести особенности ударения; подвижность русского ударения в различных формах одной и той же лексемы несвойственна английскому языку;

4) прилагательные, предлоги или наречия могут быть использованы в качестве подлежащих в предложениях, а существительные – в качестве наречий и прилагательных;

5) слова романского и латинского происхождения всегда более возвышенны, а в русском языке к «высокой» лексике, традиционно, относят слова старославянского происхождения;

6) различается список фундаментальных культурных концептов-констант, то есть концепты связанные с ценностями, образным кодом и эмоциональным компонентом поэзии, имеющие культурную особенность в лингвокультуре.

Базовые концепты того или иного языка определяются ментальностью народа, которая формируется в течение его исторического развития и постоянно, хотя и медленно, изменяется.

В. Г. Зусман, изучая межкультурные коммуникации, пришел к выводу, что английская ментальность всегда связана со строжайшим подчинением традициям и, в то же время с индивидуальной эксцентричностью. [13, с. 165].

Среди наиболее значимых концептов картины мира англичан, отраженных в английской языковой картине мира, Зусман В. Г. выделяет следующие: *home, freedom, privacy, common sense, sense of humor, fair play, tradition, weather, religion*.

Где слово *freedom* – свобода означает возможность человека делать свой собственный выбор. Лингвокультурное отличие концепта «свобода» сводится к тому, что соотносится с такими концептами как «свобода», «полномочия», «права». Например, это видно из стиха британской поэтессы-лауреата Кэрол Даффи «*The Kray Sisters*»:

We admit, bang to rights,
that the fruits of feminism – fact – made us rich,
feared, famous, friends of the stars [14, с. 76].

В данном стихотворении поэтесса обращается к своей теме творчества – независимости, эмансипации женщин. Для автора это самый важный вид свободы из возможных.

Концепт «свобода» в индивидуально-авторской картине мира Р. Бернса имеет позитивную ценность. На примере произведения Р. Бернса «Мое счастье» проанализируем индивидуально-авторский концепт “*freedom*”.

My mirth and gude humour are coin in my pouch,
And my Freedom’s my Lairdship nae monarch dare touch.
Мой грош неразменный – беспечный мой нрав,
И всем королям не лишит меня прав (пер. С. Я. Маршака) [15, с. 86].

Герой Р. Бернса говорит о том, что жизнь для него – это битва, а он – воин, сражающийся за свое право на жизнь. Автор образно передает отношение лирического героя к испытаниям, которые ему приходится преодолевать, отстаивая свою честь и борясь за жизнь, личное счастье. Говоря о монете в его кошельке (*coin in my pouch*), он подразумевает свою бедность, но в то же время и свою независимость, свободу.

В русском языке концепт «свобода» противопоставляется рабству, заключению. В связи с этим, это вселяет надежду в ее персонажей поскорее освободиться и существует необходимость борьбы за приобретение свободы. Образная составляющая в таких стихотворениях – это образ ветра, крыльев, полета, птицы и т.д. (Лермонтов М. Ю. «Узник»; Пушкин А. С. «Птичка»).

Особенно ярко это выражено в произведениях русских классических поэтов; например у Пушкина А. С. «Во глубине сибирских руд»:

Оковы тяжкие падут,
Темницы рухнут – и свобода
Вас примет радостно у входа,
И братья меч вам отдадут [16, с. 49].

Наиболее репрезентативный список фундаментальных культурных концептов-констант представлен в «Словаре русской культуры» Ю. С. Степанова. [17, с. 825]. В его перечне представлено двадцать базовых концептов и столько же небазовых и производных от небазовых. В число базовых входят такие культуuroобразующие концепты, как вечное, вечность, мир, огонь, вода, хлеб, ремесло, слово, вера, любовь, радость, воля, правда и истина, знание, наука, число, счет, письмо, алфавит, закон, русь, россия, русские, россияне, человек, личность, душа, интеллигенция, совесть, деньги, бизнес, страх, тоска, грусть, печаль, дом, уют, язык.

Следует учитывать такие особенности английского языка, как большая, чем в русском языке, краткость слов, ставшая результатом того, что в ходе исторического развития у английских слов исчезли флексии, и как следствие это привело к внешнему совпадению разных частей речи; богатый словарный состав с четким стилистическим разделением лексики в зависимости от ее происхождения и разветвленными синонимическими рядами [18, с. 50].

При этом, слова, не имеющие формальных показателей, определяются лишь по синтаксической позиции в предложении. Эти слова могут употребляться как разные части речи, то есть выполнять в предложении различные функции [19, с. 23].

Смысл предложения таким образом расширяется за счет возможности разной трактовки того или иного его элемента; отсутствие пунктуационных знаков также играет важную роль. И картина мира, сложившаяся исторически у английского народа под влиянием вековых традиций, принципиально отличается от картины мира русского народа.

Таким образом, *поэтический дискурс* является мощным потенциалом для продуцирования процесса смыслопорождения, возникновения ассоциаций, вербализует многообразные пути мировосприятия, его познания и оценки. Получает определенное значение проблема пространства поэтического дискурса, понимания и интерпретации, мышления, расшифровки смысла и конфликта интерпретаций моделей «возможных миров»; и его исследование – как один из способов формирования ценностей картины мира и человека в современную эпоху.

Литература

1. Ирисханова К. М. Анализ дискурса и стилистика: проблемы и решения // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2012. Выпуск 17 (703). С. 8–9.
2. Макарова Л. С. Поэтический дискурс и перевод // Мир лингвистики и коммуникации. Электронный научный журнал. 2017. No 4. С. 87.
3. Степанов Ю. С. Альтернативный мир, дискурс, факт и принцип причинности // Язык и наука конца XX века. Сборник статей. М: РГГУ, 1995. С. 432.
4. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. Лекционный курс. М.: Гнозис, 2002. 284с.

5. Монгилева Н. В. Семантическое пространство поэтического дискурса: автореф. дис...канд. филолог. наук. Челябинск, 2004. С.168.
6. Карасик В. И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
7. Потебня А. А. Полное собрание трудов: Мысль и язык. Москва: Лабиринт, 1999. С. 300 с.
8. Чумак-Жунь И. И. Дискурсивное пространство поэтического текста: образное слово в русской лирике конца XXVIII – начала XXI веков: автореф. дис... д-ра филолог. наук. Белгород, 2009. С. 407.
9. Евграшкина Е. Семиотическая природа смысловой неопределенности в современном поэтическом дискурсе. Берлин, Берн, Брюссель, Нью Йорк, Оксфорд, Варшава, Вена: Петер Ланг, 2019. 170 с.
10. Эко Умберто. Роль читателя. Исследования по семиотике текста. М.: АСТ, 2016. 640 с.
11. Бабич Г. Н. Лексикология английского языка. Е – М.:Уральское издательство, Большая медицина, 2005. 176 с.
12. Ullmann Stephen. Semantics: An Introduction to the Science of Meaning / Oxford: Basil Blackwell, 1962. Pp. 278.
13. Зусман В. Г., Фролов А. А. Межкультурная коммуникация: учебное пособие / Н. Новгород: Деком, 2001. С. 314.
14. Duffy, Carol Ann. The World's wife. Poems / London: Anvil Press Poetry, 1999. Pp.76.
15. Бернс Р. Страсти детская игра. Стихотворения, поэмы. М.: ЭКСМО-Пресс. 1998, 400 с.
16. Пушкин А. С. "Во глубине сибирских руд..." Полное собрание сочинений / В 16 т. М., Изд-во АН СССР, 1937–1959. Т. 3, кн. 1. Стихотворения, 1826–1836. С. 49.
17. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. 825 с.
18. Тарасова М. А. Переводы современной англоязычной поэзии на русский язык в аспекте потенциальности: автореф. дис... канд. филолог. наук. М.;, 2014. С. 296.
19. Левицкий Ю. А. Морфология английского языка. М.: ЛКИ, 2010. 136 с.

Статья рекомендована к печати кафедрой английского языка и межкультурной коммуникации факультета романо-германской филологии Башкирского государственного университета (д-р филолог. наук, проф. А. С. Самигуллина)

Specificity of poetic discourse in the English-speaking and Russian-speaking linguocultural traditions

N. W. Tliachev

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: tliachev@gmail.com

The article defines the concept of poetic discourse on the basis of an analytical review of the main approaches to its interpretation, their advantages and disadvantages. The aspects and characteristics of poetic discourse that determine its specificity in the English-speaking and Russian-speaking linguocultural traditions are indicated.

Keywords: poetic discourse, poetic text, linguo-culture, individual author's picture of the world, cultural code of the author and recipient.